

Information Technology

Even for expert users things should be simple. *Jason Fried*

PROGRAMMING & SYSTEM TOOLS

- ♦ **Borland** – major release changes on Turbo Pascal and C/C++, especially the introduction of OOP (2.5m words, EN ► DE)
- ♦ **Siemens** – OS security monitoring (1m words, DE ► EN)
- ♦ **Microsoft** – Certification exams (EN ► DE)

REQUIREMENTS ENGINEERING

- ♦ **NACOS Mercedes-Benz** – new accounting and controlling systems for the worldwide production plants (DE)
- ♦ **Deutsche Telekom** – documents for unifying the communication platforms and adjacent systems (1.5m words, DE ► EN, EN ► DE)
- ♦ **T-Systems, Cisco** – Specs for IP telephony German Bahn (EN ► DE)

WEB SITES

- ♦ **E.ON** – realization of group intranet solution with CMS (DE ► EN)
- ♦ **Esso CH** – shop sales and material management (EN ► DE)
- ♦ **Hapimag** – life style implementation (DE ► EN, EN ► DE)
- ♦ **Novartis** – extranet for a pharmaceutical post-marketing study on Gilenya for pregnant women with multiple sclerosis (EN ► DE)

SAP

- ♦ **DOW Chemical** – training material MM, PS, PM (EN ► DE)
- ♦ **Sony Europe** – training material on the streamlining of European accounting (EN ► DE)
- ♦ **Vattenfall** – streamlining of European accounting (EN ► DE)
- ♦ **Mercedes-Benz** – authoring and final editing of the quotation for NACOS (new accounting & controlling systems) (DE)

STATISTICS

- ♦ **BBN** – RS/1 comprehensive programming & statistics environment, ads and marketing brochures (1.2m words, EN ► DE)
- ♦ **Radiation Monitoring** – multi-channel analyzer software for fast physical events, GUI & system dev, multi-variate statistics (EN)

MISCELLANEOUS

- ♦ **ITS** – traffic control and monitoring software (EN ► DE)
- ♦ **FAST** – screen and video machine manuals (DE, EN)

Technical Translations

It is the business of engineering to utilize energy to the best advantage, so that there may be the least possible waste. *William Smith*

- ♦ **AVL** – hardware and software manuals for powertransmission test benches and driveability devices (approx. 180 manuals) (EN ▶ DE)
- ♦ **Brabus** – car accessory installation manuals (DE ▶ EN)
- ♦ **Caterpillar** - all exploded diagrams of an articulated truck (CAT 740-B). (EN ▶ DE)
- ♦ **Cisco** – low-level design of VoIP deployment for a railway (EN ▶ DE)
- ♦ **Blood Analyzer** - assembly and test instructions (FR ▶ DE)
- ♦ **Civil Engineering Utilities GE** – structural analysis documents of machinery houses utility /w extensive rack & piping sys (EN ▶ DE)
- ♦ **Container-Terminal Wilhelmshaven** – request for proposal and quotation for the pavement of the terminal (EN ▶ DE, DE ▶ EN)
- ♦ **Danfoss** – cooling equipment for improving both the air quality and the energy balance of indoor swimming pools (EN ▶ DE, DE ▶ EN)
- ♦ **Fluka** – comprehensive website update (EN ▶ DE)
- ♦ **General Electric** – various presentations and descriptions of remote utility monitoring solutions and medical devices (EN ▶ DE)
- ♦ **Goodyear** – dedicated tire production machinery (scales and oven – 80,000 words) (EN ▶ DE)
- ♦ **Greece** – request for proposal for a comprehensive renovation of the Greece power grid (EN ▶ DE)
- ♦ **Gusto** – ship crane for wind power installations in the sea (EN ▶ DE)
- ♦ **Honda, Subaru** – maintenance and repair manual for the Jazz Hybride and Impreza (EN ▶ DE)
- ♦ **Hyundai** – CNC user & maint. guides of CNC machinery (EN ▶ DE)
- ♦ **JDSU** – deposit documentation (EN ▶ DE)
- ♦ **Keyence** – digital microscopes in medical applications, sensors for automotive manufacturing automation (EN ▶ DE)
- ♦ **Kohler** – sanitary installation manuals from toilets to whirlpools (approx. 270 manuals) (EN ▶ DE)
- ♦ **Mettler-Toledo** – dimensioning, weighing and scanning systems for the transport & logistics industry – general recommendations, technology decision criteria and case studies (EN ▶ DE)
- ♦ **Otokar** – labels of exploded diagrams of public buses (EN ▶ DE)
- ♦ **Unifiller** – dozens of user and maintenance manuals for bakery depositors, food service fillers & automated production lines (EN ▶ DE)

Medical Translations

We have not lost faith, but we have transferred it
from God to the medical profession. *George Bernhard Shaw*

- ◆ **Abbott Medical Optics** – instruction manual for an excimer laser device for refractive surgery – FrameMaker 10, translation, typesetting and re-indexing of 300 pages (EN ▶ DE)
- ◆ **Bard** – Injection catheters (EN ▶ DE)
- ◆ **Baxter** – presentation for an EC research application (DE ▶ EN)
- ◆ **Baxter** – validation of GAMP compliant computer devices in production (DE ▶ EN)
- ◆ **Eli Lilly** – decider presentation of the launch of Raloxifene for osteoporosis prevention of postmenopausal women (DE ▶ EN)
- ◆ **Eli Lilly** – research presentation on Strattera for attention deficit hyperactivity disorders (DE ▶ EN)
- ◆ **Forrest Laboratories** - phase II study documents for an insulin sensitizer, Dutogliptin (EN ▶ DE)
- ◆ **General Electric** - various medical device manuals and marketing material, e.g. CT and MRI (EN ▶ DE)
- ◆ **Multiple Sclerosis** - website translation for a society (EN ▶ DE)
- ◆ **Novartis** – postmarketing study on Gilenya for pregnant women with multiple sclerosis – worldwide study – website and explanatory documents for entering the master data and events in the course of the study (EN ▶ DE)
- ◆ **Patent Translation** – osteoporosis syringes to rebuild crashed vertebrae (DE ▶ EN)
- ◆ **Pfizer** – user reports on experience of Viagra users (EN ▶ DE)
- ◆ **US Army** – c. 25,000 medical reports of German specialists for health care controlling purposes (DE ▶ EN)
- ◆ **Ventana** (Roche) – operating manual for the test devices and reagents for testing on HER-2 to decide on Herceptin therapy for breast and gastric cancer (EN ▶ DE)

Management Consulting

You should not ask questions without knowledge.

William Edwards Deming

- ◆ **Gemini Consulting** – internal trainings, presentation material, offerings, tenders (EN ▶ DE, DE ▶ EN)
- ◆ **PDI** – Leadership training for the subsidiary of a major European software supplier (DE ▶ EN)
- ◆ **PriceWaterhouseCoopers** – global employee deployment (EN ▶ DE)
- ◆ **US ARMY** – Six Sigma Green Belt Training (EN ▶ DE)

Legal, Finance and HR

Justice is incidental to law and order.

John Edgar Hoover

- ◆ **General Dynamics** – employment conditions Switzerland (EN ▶ DE)
- ◆ **General Electric** – internal marketing material for health improvement programmes (EN ▶ DE)
- ◆ **HP** – interrogation protocols of Russian Attorney General offices' bribery affair (DE ▶ EN)
- ◆ **HSH Nordbank** – implementation documents of compliance regulations (DE ▶ EN)
- ◆ **JDSU** – translation of the deposit documentation (EN ▶ DE)
- ◆ **Mercedes-Benz** – Conditions of purchase documents for a logistics project involving the transport of stamped parts to another contract manufacturer (DE ▶ EN)
- ◆ **Scotland Yard** – request for assistance in a drug dealing and multiple murder case (EN ▶ DE)
- ◆ **Tower** – Health and safety programme material (EN ▶ DE)
- ◆ **Mettler-Toledo** – internal compliance regulations (EN ▶ DE)
- ◆ **UBS** – prospectus for some major active income funds (EN ▶ DE)